K. 211. Vat Ek northern doorjamb inscription, 959 Śaka

Chloé Chollet

Author of digital edition: Chloé Chollet

Identifier: DHARMA_INSCIK00211

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00211.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈1〉 // 959 śaka nu vraḥ kamrateṅ· Añ· śrīyogīśvarapandita sruk· vnur· kaṁdvāt· viṣaya vyādhapura Ācāryya sthāpaka vraḥ kamra〈2〉teṅ· Aṅ· śivaliṅga Āy· vraḥ śrī narendragrāma jvan· vraḥ kalaśa mvaya hanira caṁdoṅa mukha vas· pi rvvat· vakama ṅana jya〈3〉ṅ· 7 rūpyakaraṅka mvāya ṅan· jyaṅ· vyara liṅa 105 caṁnāṁ kalpaṇā sruk· jāgrāma pramān· qmoghapura śvetatandula thlva〈4〉ṅ· 4 paryyaṅ· mās· mvāy(·) sitacchatra mvāya doṅ· mvāya mi mvāya śaka nau ru kula nu śiṣya nu qnak· sañjaka ta śrā〈5〉ddhā varddhe paripālana dharmma neḥ svey· phala samabhāga nu vraḥ kamrateṅ· Añ śrīyogīśvarapandita vvaṁ Āc ti pre qna〈6〉k· jāgrāma thve nār· vvaṁ Āc ti dār· vnās· cañcūla phoṅ· leṅ· Oya caṁnāṁ kalpaṇā neḥ guḥ leṅ· roḥha kalpaṇā vraḥ〈7〉 kamrateṅ· Añ· śrīyogīśvarapandita sruka jāgrāma man· vraḥ pāda kamrateṅ· kaṁtvan· Añ· śrīsūryyavarmma de〈8〉va pre vāt· saṅ gol· pi Oy· nu khñuṁ noḥ phoṅ· jā vraḥ dakṣiṇā sthāpaka tarāpa bhūmi toy· pūrvva cval· stuk· [1×]ṇ·〈9〉 toy· dakṣiṇa prasap· śaṅkaraparvvata toy· paścima cval· kūpa toya Uttara prasap· travāṅ· svāy· || ⁜ ||

1. Anuṣṭubh

〈10〉 sūrivandya idan devaś
śrī-yogīśvara-panditaḥ
bhṛṅgāraṁ svarṇa-racitaṁ
sūryyavarmmeśvare diśat· □

2. Anuṣṭubh

〈11〉 sarva-śāstro vidhi-jño yas
tapasvī svīkṛtāgamaḥ
śrī-sūryyavarmmaṇācāryyas
sthāpako ti mato mahān· □

Apparatus

〈6〉 nār· ◇ *ṅar·* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–4〉 En 959 *śaka*, V. K. A. Śrī Yogīśvarapaṇḍita du pays de Vnur Kaṁdvāt dans le district (*viṣaya*) de Vyādhapura, maître fondateur (*ācārya sthāpaka*) du V. K. A. Śivaliṅga à Vraḥ Śrī Narendragrāma, offre un vase en *hanira* avec *caṁdoṅ* à trois rangées de faces de serpent en *vakam*, presant 7 *jyaṅ*, une coupe d'argent pesant 2 *jyaṅ*, 15 *liṅ* ; une prestation au pays de Jāgrāma dans le territoire (*pramān*) d'Amoghapura 〈consistant en〉 4 *thlvaṅ* de riz blanc, un *mās* d'huile, un parasol blanc, un étendard, par an.

〈4–7〉 Que le parent, le disciple et l'*qnak sañjak* qui avec foi accroîtront et garderont cette fondation pieuse (*dharma*) jouissent d'un fruit égal à celui de V. K. A. Yogīśvarapaṇḍita. Qu'ils n'emploient pas les gens de Jāgrāma à travailler ; qu'ils n'en reçoivent pas les mesures de *cañcūla*. Qu'ils n'observent que les prestations conformes à la fondation de V. K. A. Śrī Yogīśvarapaṇḍita.

〈7–9〉 Ce pays de Jāgrāma, S. M. Kamrateṅ Kaṁtvan Śrī Sūryavarmadeva ordonne d'en faire le tour, de l'aborner et de le pourvoir d'esclaves, en guise de donation au fondateur. il s'étend à l'est jusque dans Stuk [...] au sud jusqu'à Śaṅkaraparvata, à l'ouest jusque dans le puits ; au nord jusqu'à Travāṅ Svāy ("étang des manguiers").

1.

Digne du respect des savants, le deva Śrī Yogīśvarapaḍita, a donné à Sūryavarmeśvara ce vase orné d'or.

2.

Connaissant tous les *śāstra*, versé dans le rituel, ascète (*tapasvin*), ayant assimilé les préceptes, ce grand homme a été honoré par Śrī Sūryavarman du titre de maître fondateur.

Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation (1937–1966, vol. 3, pp. 26–28). Edited here again by Chloé Chollet from the n. 35 EFEO estampage.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 3, pages 26–28.